

<https://doi.org/10.31891/2415-7929-2023-27-39>

УДК 821.161.2.09КАРПА:811.161.2'276.5'373.45

ПАВЛОВА І. Г.

Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка
<https://orcid.org/0000-0003-1078-3611>

ПЕДЧЕНКО С. О.

Полтавський національний педагогічний університет імені В. Г. Короленка
<https://orcid.org/0000-0003-3995-6619>

СТИЛІСТИЧНИЙ ПОТЕНЦІАЛ СЛЕНГІЗМІВ І КОЛОКВІАЛІЗМІВ АНГЛІЙСЬКОГО ПОХОДЖЕННЯ В НОН-ФІКШН ІРЕНИ КАРПИ

У статті розглянуто стилістичний потенціал запозичених з англійської мови сленгізмів і колоквіалізмів у романі Ірени Карпи «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете». Незважаючи на той факт, що обидва типи одиниць репрезентують розмовний субстандарт і належать до периферії української лексики, подеколи виникають проблеми з їхнім практичним ранжуванням. Саме цим зумовлений вибір теми пропонованої розвідки.

Більшість колоквіальних запозичень належить до низького регістру, їх активно застосовують для створення атмосфери невимушеного, безпосереднього спілкування. Сленгові й колоквіальні англізми наділені інгерентною стилістичною маркованістю, зокрема низькоасимільовані одиниці, наприклад, варваризми, колоквіальні ідіоми, загальномовні неологізми й оказіоналізми. У зв'язку з низьким рівнем асиміляції їх можна передавати як за допомогою українських, так і англійських графічних засобів. Крім цього, авторка вдається до експлікованих пояснень значення деяких англізмів із низьким рівнем семантичної адаптації.

Запозичені сленгові й колоквіальні одиниці спроможні виявляти адгерентну (контекстуально зумовлену) стилістичну маркованість у складі різноманітних стилістичних засобів, зокрібно епітета, метафори, гіперболи, градації, парентези, антитези, ампліфікації, епіфори, іронії, гумору, риторичних запитань та окличних речень тощо. Загалом однією з прикметних рис стилю Ірени Карпи можна вважати майстерне використання багатства стилістичних засобів, що реалізують експресивність колоквіальних і сленгових англізмів.

Так, використання Іреною Карпою сленгізмів і колоквіалізмів англійського походження в романі «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете» сигналізує про високий стилістичний потенціал аналізованих одиниць. Предметом подальших досліджень можуть бути стилістичні особливості запозичень з англійської мови, які функціують у межах різних дискурсів.

Ключові слова: англізм, сленгізм, колоквіалізм, стилістичний потенціал, нон-фікшн, Ірена Карпа.

PAVLOVA I., PEDCHENKO S.

Poltava V.G. Korolenko National Pedagogical University

STYLISTIC POTENTIAL OF SLANG UNITS AND COLLOQUIALISMS OF ENGLISH ORIGIN IN THE NON-FICTION WORKS BY IRENA KARPA

*The present article dwells on the stylistic potential of English slang and colloquial borrowings in *How to Get Married as Many Times as You Want* by Irena Karpa. While both types of units represent the colloquial substandard of the Ukrainian lexis and belong to its periphery, in practice they are virtually indistinguishable from one another. Consequently, they have been jointly analysed in this research.*

Most colloquial borrowings belong to the low register and are actively employed in creating an atmosphere of casual unfiltered communication. Slang and colloquial anglicisms possess inherent stylistic markedness, especially the less assimilated units like barbarisms, colloquial idioms, general neologisms, and author's coinages. Due to their low level of assimilation, they can be represented through either Ukrainian or English graphemes. Furthermore, the author explicitly explains the meaning of some anglicisms in the case of low semantic adaptation.

The borrowed slang and colloquial units may exhibit additional (contextually determined) stylistic markedness when they are utilized as a part of various stylistic devices, including include epithet, metaphor, hyperbole, gradation, parenthesis, antithesis, amplification, epiphora, irony, humour, rhetorical questions, exclamation sentences, etc. Overall, the author's adept use of a multitude of stylistic devices harnessing the expressiveness of colloquial and slang English borrowings can be viewed as one of the hallmarks of Irena Karpa's style.

*In conclusion, Irena Karpa's use of English-derived slang units and colloquialisms within her book *How to Get Married as Many Times as You Want* testifies to the high stylistic potential of the analysed units. Further studies may focus on the stylistic nuances of English borrowings that function across different discourses.*

Key words: English borrowing, slangism, colloquialism, stylistic potential, non-fiction, Irena Karpa.

Постановка проблеми у загальному вигляді

та її зв'язок із важливими науковими чи практичними завданнями

Сучасний український нон-фікшн продуктивно послуговується запозиченими з англійської мови колоквіалізмами, сленгізмами й іншими елементами зниженого регістру зі стилістичною метою. Автори вживають такі лексеми, намагаючись створити атмосферу невимушеності, безпосередності й довірливого спілкування з читачем. Крім цього, колоквіальні й сленгові англізми вжито для того, щоби підкреслити домінуючу орієнтацію своїх творів на молодіжний сегмент, привернути увагу реципієнта, підвищити статусність описуваних реалій та підкреслити їхню значущість у сучасному світі.

Роман Ірени Карпи «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете» віддзеркалює активний стилістичний потенціал колоквіальних і сленгових англійзмів. Авторка використовує їх задля експресивізації мовлення, здійснення естетичного й прагматичного впливу на читача, створення відвертого й жартівливого тону оповіді, вияву обізнаності головної героїні із сучасними тенденціями, апелювання до молодіжної аудиторії за допомогою соціолектних одиниць тощо. При цьому актуалізовано як інгерентну (фіксовану), так і адгерентну (контекстуально зумовлену) стилістичну маркованість досліджуваних зразків фактичного матеріалу. Відтак, вивчення експресивного потенціалу колоквіалізмів і сленгізмів англійського походження на матеріалі твору Ірени Карпи «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете» зумовлене вимогами й викликами лінгвістики сьогодення.

Аналіз досліджень та публікацій

Функційно-стильова диференціація англійзмів є актуальною проблемою сучасної україністики [9]. Субстандартні англізми (здебільшого сленгізми) є предметом плідних досліджень П. М. Грабового, О. В. Дмитренко, С. В. Кохан, К. І. Левченко, А. С. Стадній, І. Є. Зозулі, О. О. Фурси та ін. [1; 4; 8; 10; 12]. Чинники надходження англійськомовних запозичень до українського сленгу та їхній вплив на розмовний субстандарт вивчали О. О. Фурса, П. М. Грабовий, О. В. Дмитренко, С. В. Кохан й ін. [1; 4; 12]. Проблемою класифікації цих одиниць опікувалися О. О. Фурса та К. І. Левченко [8; 12].

Функціонування сленгових англійзмів у художньому дискурсі перебувало в колі наукового зацікавлення М. Ю. Столяр, О. М. Грачової, Т. А. Давиденко, О. С. Конопатенко, О. М. Лапінської [2; 3; 6; 7; 11]. О. С. Конопатенко, зокрема, досліджує структурно-семантичні й функційні особливості сленгу на матеріалі творів сучасної української літератури [6]. О. М. Лапінська висвітлює соціально-стилістичну функцію англійзмів у художньому дискурсі, їхні соціолектні вияви [7]. О. М. Грачова розглядає сленгізми-англізми на матеріалі сучасної української прози [2].

Слід водночас уточнити, що сленгові й колоквіальні англізми у вимірі українського нон-фікшн ще не були предметом осібної наукової розвідки, незважаючи на те, що такі одиниці різних функційно-стилістичних типів продуктивно вивчали лінгвісти на матеріалі, зокрема, сучасного художнього дискурсу. Відтак, укажемо на релевантність праць М. Ю. Столяр та Т. А. Давиденко, що характеризують сленгізми в доробку Ірени Карпи [11], а також вивчають особливості функціонування запозичень у жіночій прозі [3]. Окремі прогалини з аналізованої теми в роботах сучасних україністів визначають наукову вагу та значущість пропонованої розвідки.

Формулювання цілей статті

Метою статті є дослідження стилістичного потенціалу сленгізмів і колоквіалізмів англійського походження у творі Ірени Карпи «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете».

Виклад основного матеріалу

Колоквіалізми й сленгізми можна розглядати як різновиди розмовного субстандарту української мови, що локалізовані на периферії лексичної системи. Обидва терміни мають суміжну семантику, проте можна виокремити низку диференційних ознак. Колоквіалізми, уточнимо, охоплюють ширшу сферу вживання, є зрозумілими більшій кількості мовців і частіше ними використовувані порівняно зі сленгізмами. Сленгізми ж вирізняються вищим ступенем експресивності, вони притаманні лише окремим верствам населення, наприклад, молоді [13, с. 16]. Колоквіалізми перебувають на межі між нормативною літературною лексикою та субстандартом, тоді як сленгізми є ненормативними й знаходяться на глибшій периферії лексичної системи. Примітно, що подеколи досить складно відрізнити колоквіалізми від загального сленгу через нечітку межу між цими поняттями. Схожість стилістичних особливостей обох груп аналізованих одиниць дає змогу все ж розглядати їх у межах цієї роботи.

Стилістична маркованість мовних одиниць може мати інгерентний (фіксований) та адгерентний (нефіксований) характер. Сленгізми й колоквіалізми виявляють інгерентну маркованість самі в собі, адже не належать до нейтрального шару лексики. Відтак, навіть не перебуваючи у складі певних стилістичних засобів, ці одиниці експлікують стилістичне забарвлення: *Спочатку ми подрінкали, а потім він запропонував піти повечеряти і ми пішли в якийсь душний рестік* [5, с. 46–47]. У цьому прикладі англійзм *подрінкали* у значенні «випили» демонструє інгерентну маркованість, адже належить до зниженого регістру. Поширення узуального питомого відповідника значно посилює стилістичну виразність англійзмів (пор., *друг – френд*): *Наші віртуальні френди – найкраще означення нашої цільової аудиторії* [5, с. 26]. Утім, зважмо також на продуктивність функціонування експресивних колоквіалізмів англійського походження, які не мають однослівного питомого еквівалента: *Я беру себе в руки і не роблю фейспалм* [5, с. 15]; *Щетина – це вам, дівчата, не данина моді, а універсальний лайфхак із набутої маскулінності* [5, с. 57].

Конотаційне значення деяких сленгізмів і колоквіалізмів може містити позитивну чи негативну оцінність. Прикладом негативної (пейоративної) оцінності вважаємо англійзм *трейш* на позначення будь-яких низькоякісних речей: *Ну бо ви уявляєте середньостатистичний трейш, який дарують на такі свята в Європі...* [5, с. 117]. Натомість англійзм *трендовий*, який позначає щось модне й сучасне, є маркером

позитивної (меліоративної) оцінності: *Який такий цікавий івент він обере, щоб вас запросити, де відкрилося нове трендове місце для їжі, яке вам точно сподобається...* [5, с. 150]. У разі вживання одиниці з іронічною настановою, можемо спостерігати її контекстуально зумовлену заміну оцінності на протилежну: *І якщо ваш мачо-мен зажимає зараз аліменти матері своїх дітей, те саме чекає й на вас* [5, с. 129].

Інгерентно маркованими є загальнономовні й оказіональні колоквиальні неологізми англійського походження. Утворення неологізмів може відбуватися різними шляхами, передовсім за допомогою префіксації, суфіксації, усічення тощо: *...цим ми, жінки, і відрізняємося від чоловіків якісно. Оцим-от умінням розпізнати важливе і док্রেативити наявний зміст...* [5, с. 61]; *Ну навіщо нам ще всі ті фейсбутики чи інсти здалися...?* [5, с. 26]. Подекуди спостерігаємо утворення гібридних неологізмів шляхом основоскладання, що поєднують англійський і питомий корені за участю інтерфікса -о-: *Якщо ви не фітоняшка, тим легше* [5, с. 41]. Зазначимо, що неологізм *фітоняшка* повномірно утворено на українському ґрунті без участі кальки, адже в англійській мові відсутні аналоги на зразок *fitcutie*. Найменш продуктивними в тексті твору є гібридні колоквиальні неологізми, утворені за допомогою словоскладання: *Зрештою, французки... взагалі починають фарбуватися і носити підбори-декольте-сексі лук лише після сорока* [5, с. 48].

Зрідка вживані авторкою колоквиальні запозичення є неологізмами не лише в українській, але й англійській мові, вони можуть мати непрозору для мови-реципієнта етимологію: *До речі, словом року в Німеччині якось стало «тіндерелла» – на позначення дівчини, що шукала в додатку швидких романтичних стосунків, а знайшла неідробну любов* [5, с. 22–23]. Так, неологізм «тіндерелла» є епонімом, що походить від назви додатка *Tinder* для пошуку пари для побачення та імені героїні однойменної казки Шарля Перро *Cinderella*. Оскільки українській спільноті ця героїня відома як «Попелюшка», то етимологія англізма залишається непрозорою для пересічного мовця.

Носіями інгерентної маркованості слугують також низькоасимільовані сленгізми й колоквиалізми англійського походження, що належать до варваризмів. За визначенням А. С. Стадній та І. Є. Зозулі, варваризми являють собою одиниці, які зберігають ознаки мови-першоджерела, але певною мірою пристосувалися до норм української мови. Варваризми можуть мати різний ступінь графічної асиміляції, відтак, у творі трапляються як одиниці з оригінальною графікою, так і транскодовані англізми: *З таким новим налаштуванням (так-так, це як змінити **properties** у **гаджеті**) нам, по-перше, стає спокійніше жити* [5, с. 109]; *Так само можна потримати **saspen** і сказати, що ви ще подумаете...* [5, с. 194].

Варіативним є і ступінь семантичного освоєння аналізованих одиниць. Так, у творі превалюють колоквиальні варваризми із середнім ступенем лексико-семантичної адаптації: *Що ж, якщо у вас із практикою **майндфулнес** не складається, спробуйте перехитрити власні лінощі* [5, с. 68]. У разі низького ступеня семантичної асиміляції Ірена Карпа вдається до експлікованого пояснення варваризмів, інколи у поєднанні з мовною грою: *Презентація чоловіка під час перельоту – це те, що можна розглядати як доволі розлогий **пітччинг** (в сенсі **pitch-пропозиції** проєкту, а не те, де хліб печуть)* [5, с. 28].

Зрідка мотивацією до вживання варваризмів слугує не лише експресивізація мовлення, а й прагнення авторки заповнити лексичну лакуну: *По-друге, ми перестаємо бути **needy** і жебрати ці захист-підтримку-розуміння в інших* [5, с. 109]. Лексема *needy* не має прямого однослівного еквівалента в українській мові, а описові звороти на зразок «емоційно залежний від когось» не спроможні передати бажаний стилістичний ефект, властивий колоквиальним варваризмам.

Важливе місце серед колоквиальних англізмів у доробку Ірени Карпи займають ідіоматичні варваризми. Орієнтуючись на домінуючий молодіжний сегмент своєї аудиторії, авторка вживає популярні англійські вислови в оригіналі або транскодує їх засобами української графіки: *Бо ж починала я тут про «красу фасадну» vs «**real stuff**», якого все більше мужиків шукають у шлюбі* [5, с. 169]; *Ну, і це є одна поправочка щодо червоної помади: на зовсім юних дівчатах вона інколи виглядає «**ту мач**»* [5, с. 47–48]. Стилістичне забарвлення колоквиальних ідіоматичних англізмів підсилене використанням риторичних фігур, зокрема окличних речень (*От і ви озирніться на своїх – **just for fun!*** [5, с. 183]) та риторичних запитань (*І знаєте, яка потім **меджик хепенз?**..* [5, с. 156]).

Виокремимо тенденцію авторки до написання разом етимологічно розрізаних елементів (пор.: *broken heart – броукенгарт, happy end – гєнієнд, love story – лавсторі*): *...доведеться сидіти, обійнявши свій **броукенгарт**, і дивитися **регбі*** [5, с. 143]; *Ну і наостанок історія з **гєнієндом*** [5, с. 87]; *Кожна моя нова **лавсторі** давала плоди різної корисності в музиці й літературі* [5, с. 165]. Утім, варіативним залишається відтворення деяких фразових дієслів-варваризмів: ***Камон**, у тебе вища освіта, ти ж мусиш бачити, наскільки все у тебе не в порядку?!* [5, с. 125]; *Ну бо скільки б ми себе не обманювали, що всі ці кабли, **сексі-білизна** й щільні сукні – винятково для нашого доброго самопочуття, **кам он!*** [5, с. 50]. Варіативність графічного відтворення деяких англізмів можна пояснити низьким рівнем адаптації цих одиниць на графічному, семантичному та граматичному рівнях.

У поодиноких випадках письменниці послуговується прийомом дисфемізації з вживанням сленгізмів низького регістру, що межують з обценною лексикою: *Вони би сказали, що так, **шум хепенз**, але це вже в минулому...* [5, с. 106]; *постійно цитую смішний постулат Каролін де Матре про те, що завжди треба бути **fuckable*** [5, с. 39]. Досить продуктивно авторка також уживає англізми у поєднанні з питомою дисфемічною лексикою низького регістру, наприклад: *Коротше, все просто і деколи складно: перестати бути Понурим*

Гівном (ПГ). Для **чекінгу** і швидкого припинення цього стану підійде вправа, яку психологи радять для дітей [5, с. 70]. Таке слововживання вмотивоване настановою невимушеності, безпосередності, відкритості спілкування.

Не лише ідіоми, але й англійські етикетні формули інколи слугують етимонами сленгізмів і колоквиалізмів Ірени Карпи: *Такі кажуть: «Ми вже вас виростили, так що тепер гудбай, ми на Мальдіви, скільки того життя»* [5, с. 142]; *Сорян, я тричі виходила заміж у різних країнах, точні формули не згадаю, але всюди приблизно те саме* [5, с. 107]; *Дешевше буде мамі квіти онлайн замовити (але справжні, не цифрові у вайбері, плиз)* [5, с. 95]. Укажемо, що під час семантико-стилістичної адаптації в українській мові ці одиниці помітно знизили свій реєстр порівняно з етимонами, зокрема, суфікс -ан- зі значенням згрубілості є маркером низького реєстру в сленгізмі *сорян*.

Крім інгерентної стилістичної маркованості, властивої всім колоквиалізмам і сленгізмам, аналізовані одиниці виявляють адгерентну маркованість у конкретних контекстах. Стилістичний потенціал сленгових і колоквиальних англійзмів активно зреалізований у межах різних стилістичних засобів, серед яких вирізняємо такі:

- епітет: *...це ж і справді був якийсь **треш**, а не стосунки* [5, с. 126];
- метафора: *Тож романтичний флор... троху зів'яв на тлі нових **челенджів** штибу «де знайти нову роботу» і «як облаштувати спільний побут»* [5, с. 102];
- градація: *...мій чоловік-француз і **Гемінгвей**-то відкрив для себе тільки після нашого знайомства, що вже казати про **Muse** чи **Radiohead*** [5, с. 90];
- антитеза: *Жодні **онлайн-знайомства** і **свайпання тіндера** цього не замінять. Тільки **хардкор**, тільки «**наживо**»* [5, с. 148];
- емпіфаза: *А наступного разу, якщо ви підете на **шопінг** разом – це буде **бінго*** [5, с. 60];
- ампліфікація: *Наша проблема – в сумнівах у собі, викликаних тими самими двома кілограмами чи: діастемою, тонким волоссям, коротшими, ніж в **інстаблогерок**, ногами, відсутністю сумки «**Шанель**» чи «**рендж ровера**»...* [5, с. 72];
- рима: *Знаєш, любий мій **екс**, дякую за **секс!*** [5, с. 162];
- ономатопея: *Таких мужиків видно за кілометр – правильний прижмур, такий весь із себе «**арррр**», може й на курси **нікану** ходив* [5, с. 146];
- епіфора: *Тому ви плануєте **вікенд** удвох, ходите в кіно удвох, влаштовуєте неспішний ранок із кавою на терасі – теж удвох* [5, с. 141];
- гумор: *Пам'ятаєте **мемасік** про таку мамашу: «Я своє життя прожила, і твоє проживу?»* [5, с. 142];
- ремінісценція: *Карпа – **connecting people*** [5, с. 165].

Особливою продуктивністю у творах Ірени Карпи наділені колоквиальні англійзми в складі парентези, що може поєднуватися з риторичними засобами, іронією тощо: *І тільки потім, через кілька місяців, похмуро повідає, що його сестра плакала в аеропорту, бо ти її образила (**what?!**)* [5, с. 93]; *А відтак уже навіть у найбільш зачухлому ботані (**сорі**, ми про вашого перспективного **айтішника**) візьме й прокинеться інстинкт мисливця* [5, с. 74]. Парентеза виконує роль авторських ремарок, що створюють атмосферу невимушеного, довірливого спілкування з читачем.

Потужної стилістичної маркованості набувають запозичені сленгізми й колоквиалізми у складі риторичних фігур, зокрема риторичних звертань (*Дякую, що терпите мої скажені інтерпретації, **гайз!*** [5, с. 123]), запитань (*Ви думаєте, чого стільки **гінстерів** розвелось?..* [5, с. 57]) та окличних речень у поєднанні з гіперболою (*...особисто в мене в телефоні вистачає цих **селфачів** із примірочних з істеричними: «Альо! Богдана, прийом! Лена!! Тут рішення мого життя приймається..!»* [5, с. 104–105]).

Висновки з даного дослідження і перспективи подальших розвідок у даному напрямі

Отже, дібраний і ретельно проаналізований ілюстративний матеріал дає змогу вказати на високий стилістичний потенціал сленгізмів і колоквиалізмів англійського походження на основі роману Ірени Карпи «Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете». Вичленувані одиниці наділені інгерентною й подеколи адгерентною стилістичною маркованістю. Інгерентна маркованість пов'язана з належністю запозичених сленгізмів і колоквиалізмів до низького реєстру та їхнім уживанням в підкреслено неформальній атмосфері. Найпотужніший стилістичний потенціал мають низькоасимільовані колоквиальні одиниці (варваризми, загальномовні й оказіональні неологізми), а також деякі розмовні ідіоми. У разі функціонування запозичених сленгізмів і колоквиалізмів у складі різноманітних стилістичних засобів вони реалізують адгерентну (контекстуально зумовлену) стилістичну маркованість. Найпродуктивнішими стилістичними засобами, що виявляють експресивний потенціал колоквиальних і сленгових англійзмів, є риторичні фігури, парентеза, метафора, гіпербола, засоби створення комічного тощо. Майстерне використання експресивного потенціалу аналізованих одиниць, поза сумнівом, засвідчує специфіку авторського стилю Ірени Карпи.

Перспективу подальших досліджень убачаємо у вивченні стилістичних особливостей функціонування англійзмів, що належать до різних шарів лексики, на матеріалі сучасного українського нон-фікшн, художньої літератури та інших типів дискурсів.

Література

1. Грабовий П. М. Деякі аспекти поповнення лексичного складу молодіжного сленгу за рахунок англійських запозичень. *Мова та історія*. Київ, 2006. Вип. 86. С. 46–51.
2. Грачова О. М. Англійськомовні запозичення в молодіжному сленгу (на матеріалі прози сучасних українських письменників) : магістерська робота / наук. кер. Вавринюк Т. І. Кривий Ріг, 2022. 77 с. URL: <http://elibrary.kdpu.edu.ua/handle/123456789/6713>.
3. Давиденко Т. А. Іншомовні лексеми в жіночій прозі к. XX – п. XXI ст.: специфіка функціонування, стилістичні функції. *Лінгвістика і поетика тексту*. Київ, 2013. С. 213–218.
4. Дмитренко О. В., Кохан С. В. Вплив англіцизмів на сучасний український молодіжний сленг. *Лінгвістичні студії* : зб. наук. пр. Вінниця : ДонНУ ім. Василя Стуса, 2020. Вип. 40. Т. 2. С. 49–56. URL: <http://reposit.nupp.edu.ua/handle/PoltNTU/9053>.
5. Карпа І. Як виходити заміж стільки разів, скільки захочете. Київ : Книголав, 2019. 214 с.
6. Конопатенко О. С. Структурно-семантичні та функціональні особливості молодіжного сленгу (на матеріалі творів художньої літератури та пісенних текстів) : кваліфікаційна робота. Кривий Ріг : КДПУ, 2019. 115 с. URL: <https://shorturl.at/a1FJN>.
7. Лапінська О. М. Англіцизми в соціально-стилістичній функції в українському художньому тексті кінця XX – початку XXI ст. *Наукові записки*. Серія: Філологічні науки (мовознавство). Кіровоград : Видавець Лисенко В. Ф., 2015. Вип. 137. С. 385–389.
8. Левченко К. І. Лексико-семантичні угруповання англіцизмів у сленговій системі української мови. *Філологічні науки* : зб. наук. пр. Полтава, 2011 № 1 (7). С. 71–80. URL: <http://repository.pdmu.edu.ua/handle/123456789/9277>.
9. Молоткіна Ю. О. Функціонально-стильова диференціація запозичень у сучасній українській мові : дис. ... д-ра філософії в галузі гуманітарних наук зі спеціальності 035 Філологія / Тернопільський нац. пед. ун-т ім. В. Гнатюка. Тернопіль; Переяслав, 2021. 285 с. URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/17636>.
10. Стадній А. С., Зозуля І. Є. Неоангліцизми в сучасній українській літературній мові. *Закарпатські філологічні студії*. 2022. Вип. 22, Т. 2:С. 29–33. URL: <http://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/35756/5.pdf?sequence=3&isAllowed=y>.
11. Столяр М. Ю. Молодіжний сленг у сучасному художньому дискурсі (на матеріалі художнього ідіолекту І. Карпи). *Записки з українського мовознавства*. Одеса : ОРІДУ НАДУ, 2014. Вип. 21. С. 119–126.
12. Фурса О. О. Англіцизми українського молодіжного сленгу: чинники динаміки та проблеми класифікації. *Мова та історія* : зб. наук. пр. Київ, 2002. № 61. С. 57–65.
13. Flexner S. B., Wentworth H. Preface. *Dictionary of American Slang*. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.

References

1. Hrabovyi P. M. Deiaki aspekty popovnennia leksychnoho skladu molodizhnogo slenhu za rakhunok anhlomovnykh zapozychen. *Mova ta istoriia*. Kyiv, 2006. Vyp. 86. S. 46–51.
2. Hrachova O. M. Anhlitskomovni zapozychennia v molodizhnomu slenhu (na materialy prozy suchasnykh ukrainskykh pysmennykyv) : mahisterska robota / nauk. ker. Vavryniuk T. I. Kryvyi Rih, 2022. 77 s. URL: <http://elibrary.kdpu.edu.ua/handle/123456789/6713>.
3. Davydenko T. A. Inshomovni leksemy v zhinochii prozi k. XX – p. XXI st.: spetsyfyka funktsionuvannia, stylistychni funksii. *Linhvistyka i poetyka tekstu*. Kyiv, 2013. S. 213–218.
4. Dmytrenko O. V., Kokhan S. V. Vplyv anhlitsyzmiv na suchasnyi ukrainskyi molodizhnyi slen. *Linhvistychni studii* : zb. nauk. pr. Vinnytsia : DonNU im. Vasylia Stusa, 2020. Vyp. 40. T. 2. S. 49–56. URL: <http://reposit.nupp.edu.ua/handle/PoltNTU/9053>.
5. Karpa I. Yak vykhodyty zamizh stilyky raziv, skilyky zakhochete. Kyiv : Knyholav, 2019. 214 s.
6. Konopatenco O. S. Strukturno-semantychni ta funktsionalni osoblyvosti molodizhnogo slenhu (na materialy tvoriv khudozhnoi literatury ta pisennykh tekstiv) : kvalifikatsiina robota. Kryvyi Rih : KDPU, 2019. 115 s. URL: <https://shorturl.at/a1FJN>.
7. Lapinska O. M. Anhlitsyzmy v sotsialno-stylistychnii funksii v ukrainskomu khudozhnomu teksti kintsia XX – pochatku XXI st. *Naukovi zapysky*. Seria: Filolohichni nauky (movoznavstvo). Kirovohrad : Vydavets Lysenko V. F., 2015. Vyp. 137. S. 385–389.
8. Levchenko K. I. Leksyko-semantychni uhrupovannia anhlitsyzmiv u slenhovii systemi ukrainskoi movy. *Filolohichni nauky* : zb. nauk. pr. Poltava, 2011 № 1 (7). S. 71–80. URL: <http://repository.pdmu.edu.ua/handle/123456789/9277>.
9. Molotkina Yu. O. Funktsionalno-stylova dyferentsiatsiia zapozychen u suchasni ukrainskii movi : dys. ... d-ra filosofii v haluzi humanitarnykh nauk zi spetsialnosti 035 Filolohiia / Ternopil'skyi nats. ped. un-t im. V. Hnatiuka. Ternopil; Pereiaslav, 2021. 285 s. URL: <http://dspace.tnpu.edu.ua/handle/123456789/17636>.
10. Stadniy A. S., Zozulia I. Ye. Neoanhlitsyzmy v suchasni ukrainskii literaturnii movi. *Zakarpatski filolohichni studii*. 2022. Vyp. 22, T. 2:S. 29–33. URL: <http://ir.lib.vntu.edu.ua/bitstream/handle/123456789/35756/5.pdf?sequence=3&isAllowed=y>.
11. Stoliar M. Yu. Molodizhnyi slen. u suchasnomu khudozhnomu dyskursi (na materialy khudozhnogo idiolektu I. Karpy). *Zapysky z ukrainskoho movoznavstva*. Odessa : ORIDU NADU, 2014. Vyp. 21. S. 119–126.
12. Fursa O. O. Anhlitsyzmy ukrainskoho molodizhnogo slenhu: chynnyky dynamiky ta problemy klasyfikatsii. *Mova ta istoriia* : zb. nauk. pr. Kyiv, 2002. № 61. S. 57–65.
13. Flexner S. B., Wentworth H. Preface. *Dictionary of American Slang*. New York: Thomas Y. Crowell Publishers, 1975. 766 p.